

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 11



Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

55 tomas  
2012 m. sausio 13 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
<p>II <i>Komunikatai</i></p> <p>EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI</p> <p style="text-align: center;"><b>Europos Komisija</b></p>		
2012/C 11/01	Tarybos direktyvos 2004/113/EB taikymo draudimui gairės pagal Europos Sąjungos Teisingumo Teismo sprendimą byloje C-236/09 ( <i>Test-Achats</i> ) <sup>(1)</sup> .....	1
<p>IV <i>Pranešimai</i></p> <p>EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI</p> <p style="text-align: center;"><b>Europos Komisija</b></p>		
2012/C 11/02	Euro kursas .....	12

# LT

Kaina:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

2012/C 11/03	Atnaujinta informacija apie kertančiųjų išorės sienas turėtinas orientacines sumas, kaip nurodyta Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 562/2006, nustatančio taisyklių, reglamentuojančių asmenų judėjimą per sienas, Bendrijos kodeksą (Šengeno sienų kodeksas), 5 straipsnio 3 dalyje (OL C 247, 2006 10 13, p. 19; OL C 153, 2007 7 6, p. 22; OL C 182, 2007 8 4, p. 18; OL C 57, 2008 3 1, p. 38; OL C 134, 2008 5 31, p. 19; OL C 37, 2009 2 14, p. 8; OL C 35, 2010 2 12, p. 7; OL C 304, 2010 11 10, p. 5; OL C 24, 2011 1 26, p. 6; OL C 157, 2011 5 27, p. 8; OL C 203, 2011 7 9, p. 16)	13
--------------	--	----

## V Nuomonės

## PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

**Europos Komisija**

2012/C 11/04	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.6444 – Terrena/Lyonnais des Eaux/JV) – Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka <sup>(1)</sup> .....	14
--------------	---	----

## KITI AKTAI

**Europos Komisija**

2012/C 11/05	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį .....	16
2012/C 11/06	Pranešimas apie prašymą, teikiamą pagal Direktyvos 2004/17/EB 30 straipsnį – Termino pratęsimas – Perkančiojo subjekto prašymas .....	21
2012/C 11/07	Pranešimas apie paraišką, teikiamą pagal Direktyvos 2004/17/EB 30 straipsnį – Paraiškos atsiėmimas – Perkančiųjų institucijų paraiška .....	22



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## II

(Komunikatai)

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI  
KOMUNIKATAI

## EUROPOS KOMISIJA

Tarybos direktyvos 2004/113/EB taikymo draudimui gairės pagal Europos Sąjungos Teisingumo  
Teismo sprendimą byloje C-236/09 (*Test-Achats*)

(Tekstas svarbus EEE)

(2012/C 11/01)

## 1. IŽANGA

1. 2004 m. gruodžio 13 d. Tarybos direktyvos 2004/113/EB, įgyvendinančios vienodo požiūrio į moteris ir vyrus principą dėl galimybės naudotis prekėmis bei paslaugomis ir prekių tiekimo bei paslaugų teikimo <sup>(1)</sup> (toliau – direktyva), 5 straipsniu reguliuojamas aktuarinių su lytimi susijusių veiksmų naudojimas teikiant draudimo ir kitas susijusias finansines paslaugas. 5 straipsnio 1 dalyje nustatyta, kad naujose sutartyse, sudarytose po 2007 m. gruodžio 21 d., dėl lyties kaip aktuarinio veiksnio naudojimo apskaičiuojant įmokas bei išmokas negali atsirasti individualių įmokų ir išmokų skirtumų (toliau – vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė). 5 straipsnio 2 dalyje nustatyta nuo šios taisyklės nukrypti leidžianti nuostata, pagal kurią valstybės narės gali išlaikyti proporcingus individualių įmokų ir išmokų skirtumus, jei lytis yra lemiamas veiksnys atliekant rizikos vertinimą, pagrįstą svarbiais ir tiksliais aktuariniais bei statistiniais duomenimis.
2. 2011 m. kovo 1 d. Sprendime <sup>(2)</sup> (toliau – sprendimas *Test-Achats*) Europos Sąjungos Teisingumo Teismas (toliau – Teisingumo Teismas) paskelbė 5 straipsnio 2 dalį negaliojančia nuo 2012 m. gruodžio 21 d. Teisingumo Teismas mano, kad 5 straipsnio 2 dalies nuostata, leidžianti valstybėms narėms neribotą laiką taikyti 5 straipsnio 1 dalyje įtvirtintos vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklės išimtį, prieštarauja direktyvos tikslui užtikrinti vienodą požiūrį į moteris ir vyrus skaičiuojant draudimo įmokas ir išmokas, kurio teisės aktų leidėjas siekė draudimo srityje, ir todėl yra nesuderinama su Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 21 ir 23 straipsniais.
3. Šiuo metu visos valstybės narės leidžia lyčių diferencijavimą teikiant bent vienos rūšies draudimą. Tiksliau, visose valstybėse narėse draudikams leidžiama naudoti lytį kaip rizikos vertinimo veiksnį teikiant gyvybės draudimą <sup>(3)</sup>. Todėl sprendimas *Test-Achats* turės poveikį visose valstybėse narėse.
4. Šiomis gairėmis siekiama padėti suderinti nacionalinės teisės aktus su sprendimu *Test-Achats*. Tačiau Komisijos pozicija nedaroma įtakos jokiame galimam Teisingumo Teismo 5 straipsnio aiškinimui ateityje.

## 2. GAIRĖS

5. Nuo 2012 m. gruodžio 21 d. 5 straipsnio 1 dalyje nustatyta vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė privalo būti taikoma be jokių galimų išimčių skaičiuojant individualias įmokas ir išmokas naujose sutartyse.

<sup>(1)</sup> OL L 373, 2004 12 21, p. 37.

<sup>(2)</sup> 2011 m. kovo 1 d. Sprendimas byloje C-236/09, OL C 130, 2011 4 30, p. 4.

<sup>(3)</sup> Daugiau informacijos apie nacionalinės teisės aktus ir draudikų praktiką rasite 1 ir 2 prieduose.

### 2.1. Sprendimo *Test-Achats* poveikis. Susijusios sutartys

2.1.1. Nuo 2012 m. gruodžio 21 d. 5 straipsnio 1 dalis turi būti taikoma be išimčių

6. Sprendime *Test-Achats* Teisingumo Teismas daro išvadą, kad direktyvos 5 straipsnio 2 dalis „turi būti laikoma neteisėta pasibaigus atitinkamam pereinamajam laikotarpiui“, kuris baigsis 2012 m. gruodžio 21 d. <sup>(1)</sup>. Tai reiškia, kad nuo tos dienos 5 straipsnio 1 dalies reikalavimus reikia taikyti be išimčių.

2.1.2. 5 straipsnio 1 dalis taikoma tik naujoms sutartims

7. Pereinamasis laikotarpis turi būti aiškinamas pagal 5 straipsnio 1 dalyje nustatytą direktyvos tikslą, kad vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė turi būti taikoma tik naujoms sutartims, sudarytoms pasibaigus direktyvos perkėlimo į nacionalinę teisę terminui, t. y. po 2007 m. gruodžio 21 d. Kaip paaiškinta direktyvos 18 konstatuojamoje dalyje, šios taisyklės tikslas – išvengti staigaus rinkos persiorientavimo. Sprendimu *Test-Achats* šis tikslas nekeičiamas ir nedaromas poveikis vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklės taikymui tik naujoms sutartims, kaip nustatyta 5 straipsnio 1 dalyje. Sprendimas *Test-Achats* reiškia, kad nuo 2012 m. gruodžio 21 d. sudarytoms naujoms sutartims ši taisyklė turi būti taikoma be jokių išimčių, nes nuo tos datos nebegalioja 5 straipsnio 2 dalis.

8. Pagal nusistovėjusią teismo praktiką tiek dėl vienodo Europos Sąjungos teisės taikymo poreikio, tiek dėl lygybės principo reikalavimų išplaukia, jog tuomet, kai Europos Sąjungos teisės nuostatoje aiškiai nenukreipiama į valstybių narių teisę, taikomą norint nustatyti jos prasmę bei apimtį, jos turinys visoje Europos Sąjungoje paprastai turi būti aiškinamas autonomiškai ir vienodai <sup>(2)</sup>.

9. Direktyvoje neapibrėžiama sąvoka „nauja sutartis“ ir nepateikiama jokios nuorodos į nacionalinę teisę, kiek tai susiję su tokioms sąlygoms suteiktina prasme. Todėl taikant direktyvą šią sąvoką reikėtų laikyti autonomiškai Europos Sąjungos teisės sąvoka, kurią Sąjungos teritorijoje reikia aiškinti vienodai. Šis vienodas aiškinimas atitinka direktyvos tikslą draudimo srityje – pasibaigus pereinamajam laikotarpiui įgyvendinti vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklę. 5 straipsnio 1 dalyje nurodyta sąvoka „nauja sutartis“ yra esminė praktiškai įgyvendinant šią nuostatą. Skirtingas šios sąvokos aiškinimas pagal nacionalinę sutarčių teisę sukeltų pavojų, kad bus nustatyti skirtingi pereinamieji laikotarpiai (todėl būtų vėluojama visuotinai taikyti vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklę) ir sudarytos nevienodos sąlygos draudimo bendrovėms. Tai trukdytų siekti direktyva nustatyto tikslo skaičiuojant individualias draudimo įmokas ir išmokas visuotinai garantuoti vienodą požiūrį į moteris ir vyrus visose valstybėse narėse nuo tos pačios datos, kuri nustatyta tos direktyvos 5 straipsnio 1 dalyje <sup>(3)</sup>.

10. Įgyvendinant 5 straipsnio 1 dalį būtina aiškiai atskirti galiojančias ir naujas sutartis. Šis atskyrimas turi atitikti teisinio tikrumo poreikį ir būti grindžiamas kriterijais, kuriais išvengiama nereikalingo kišimosi į taikomas teises ir apsaugomi visų šalių teisėti lūkesčiai. Šis požiūris atitinka direktyvos tikslą – išvengti staigaus rinkos persiorientavimo, vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklę taikant tik naujoms sutartims.

11. Atitinkamai vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė pagal 5 straipsnio 1 dalį taikoma, kai: a) sudaroma sutartis, dėl kurios visos šalys turi pareikšti savo sutikimą, įskaitant galiojančios sutarties pakeitimą; ir b) paskutinis šalies sutikimas, kuris būtinas sudarant tą susitarimą, pareiškiamas nuo 2012 m. gruodžio 21 d.

<sup>(1)</sup> Sprendimo 33 punktas.

<sup>(2)</sup> Vėliausiai patvirtinta 2011 m. spalio 18 d. Teisingumo Teismo sprendime byloje C-34/10, *Oliver Brüstle prieš Greenpeace e.V.*, 25 punkte. Taip pat žr. 1984 m. sausio 18 d. Sprendimo *E kro*, 327/82, Rink. p. 107, 11 punktą; 2000 m. rugsėjo 19 d. Sprendimo *Linster*, C-287/98, Rink. p. I-6917, 43 punktą; 2009 m. liepos 16 d. Sprendimo *Infopaq International*, C-5/08, Rink. p. I-6569, 27 punktą, ir 2010 m. spalio 21 d. Sprendimo *Padawan*, C-467/08, dar nepaskelbto Rinkinyje, 32 punktą.

<sup>(3)</sup> Labai siaura sąvokos „nauja sutartis“ apibrėžtis, kuria pratęsiama galimybė naudoti lytį kaip rizikos vertinimo veiksnį, kuris turėtų įtakos individualioms įmokoms ir išmokoms, keltų pavojų 5 straipsnio 1 dalyje nustatytam tikslui, kad tokio veiksnio naudojimas būtų panaikintas ne vėliau kaip pasibaigus pereinamajam laikotarpiui. Skirtingo aiškinimo valstybėse narėse nebūtų įmanoma suderinti su šių direktyvos taikymo srities ir prasmei esminių sąvokų nepriklausomo ir vienodo aiškinimo reikalavimu.

12. Todėl naujomis sutartimis, kurioms taikytina vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė, turėtų būti laikomos (-i) <sup>(1)</sup>:
- a) sutartys, pirmą kartą sudarytos nuo 2012 m. gruodžio 21 d. <sup>(2)</sup>. Todėl iki 2012 m. gruodžio 21 d. pateiktuose, bet po šios datos priimtuose pasiūlymuose reikės laikytis vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklės;
  - b) nuo 2012 m. gruodžio 21 d. sudaryti šalių susitarimai pratęsti iki tos datos sudarytas sutartis, kurios priešingu atveju būtų nustojusios galioti.
13. Priešingai, toliau nurodyti atvejai <sup>(3)</sup> neturėtų būti laikomi naujomis sutartimis:
- a) automatinis anksčiau sudarytos sutarties pratęsimas, jei iki tam tikro termino nepateikiamas joks pagal tos sutarties sąlygas numatytas pranešimas, pvz., pranešimas apie nutraukimą;
  - b) atskirų anksčiau sudarytos sutarties elementų pakeitimai, pvz., įmokų pakeitimai, remiantis iš anksto nustatytais parametrais, kai nereikalingas draudėjo sutikimas <sup>(4)</sup>;
  - c) susitarimas dėl draudėjo pasirinktų papildomų ar tolesnių paslaugų, dėl kurių sąlygų iš anksto susitarta iki 2012 m. gruodžio 21 d. sudarytose sutartyse, jei šios paslaugos pradamos teikti vienašališku draudėjo sprendimu <sup>(5)</sup>;
  - d) paprastas draudimo portfelio perkėlimas iš vieno draudiko pas kitą, dėl kurio neturėtų pakisti tam portfeliui priklausančių sutarčių statusas.

## 2.2. Su lytimi susijusi draudimo praktika, kurią ir toliau galima taikyti

14. 5 straipsnio 1 dalimi draudžiama tokia praktika, kai atsiranda individualių įmokų ir išmokų skirtumų dėl to, kad jas skaičiuojant kaip veiksnys naudojama lytis. Juo nedraudžiamas bendras lyties kaip rizikos vertinimo veiksnio naudojimas. Toks naudojimas leidžiamas skaičiuojant apibendrintas įmokas ir išmokas, t. y. kol nediferencijuojama asmeniniu lygiu. Taigi po sprendimo *Test-Achats* vis dar galima **rinkti, laikyti ir naudoti lyties veiksnį** ar su lytimi susijusią informaciją šiose srityse:

- **Rezervas ir vidinė kainodara.** Draudikai tebeturi teisę rinkti ir naudoti lyties informaciją vidaus rizikos vertinimui, tiksliau, rezervui pagal technines nuostatas apskaičiuoti, laikantis draudimo mokumo taisyklių, ir draudimo portfelio sudėčiai stebėti bendros kainodaros tikslais.
- **Perdraudimo kainodara.** Perdraudimo sutartys yra draudiko ir perdraudiko sutartys. Toliau galima atsižvelgti į lytį nustatant šių produktų kainodarą, kol dėl to nediferencijuojama asmeniniu lygiu.
- **Rinkodara ir reklama.** Pagal 3 straipsnio 3 dalį direktyva netaikoma žiniasklaidos ir reklamos turiniui, o 5 straipsnio 1 dalis skirta tik individualių įmokų ir išmokų skaičiavimui. Todėl draudikai tebeturi teisę naudoti rinkodarą ir reklamą, siekdami įtakos draudimo portfelio sudėčiai, pvz., reklamą skirdami vyrams arba moterims. Tačiau draudikai negali atsisakyti suteikti konkretaus produkto dėl asmens lyties, nebent laikomasi 4 straipsnio 5 dalies sąlygų <sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> Tai nebaigtinis pavyzdinių atvejų, nustatytų pagal jų praktinę svarbą, sąrašas.

<sup>(2)</sup> Pavyzdžiui, jei apdraustasis nutaria pakeisti draudiką, kad pasinaudotų vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisykle.

<sup>(3)</sup> Tai nebaigtinis pavyzdinių atvejų, nustatytų pagal jų praktinę svarbą, sąrašas.

<sup>(4)</sup> Pavyzdžiui, įmokos padidinimas procentine dalimi atsižvelgiant į padarytą žalą.

<sup>(5)</sup> Pavyzdžiui, kai apdraustasis nori padidinti sumą, investuotą į gyvybės draudimo produktą.

<sup>(6)</sup> Pagal šią nuostatą skirtingas požiūris galimas, jei prekių tiekimą ir paslaugų teikimą vien tik ar visų pirma vienos lyties asmenims pateisina teisėtas tikslas, o šio tikslo siekiama tinkamomis ir būtinomis priemonėmis.

- **Gyvybės ir sveikatos draudimo eksperto vertinimas.** Vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė reiškia, kad dviejų asmenų įmokos ir išmokos už tą patį draudimą negali skirtis vien todėl, kad skiriasi jų lytis. Tačiau yra kitų rizikos veiksnių, pvz., sveikatos būklė ar šeimos istorija, dėl kurių galima diferencijuoti ir kuriuos vertindami draudikai turi atsižvelgti į lytį dėl tam tikrų fiziologinių vyrų ir moterų skirtumų <sup>(1)</sup>.

15. Komisija taip pat mano, kad pagal direktyvos 4 straipsnio 5 dalies sąlygas draudikai ir toliau gali siūlyti konkrečioms lytims skirtus draudimo produktus (arba tokias galimybes sutartyse), kad įtrauktų atvejus, kurie išimtinai ar pirmiausia būdingi vyrams arba moterims <sup>(2)</sup>. Tačiau ši galimybė netaikoma nėštumui ir motinystei, atsižvelgiant į 5 straipsnio 3 dalimi nustatytą specialų solidarumo mechanizmą.

### 2.3. Kitų rizikos vertinimo veiksnių naudojimas

#### 2.3.1. Su lytimi susiję veiksniai. Netiesioginės diskriminacijos klausimas

16. Sprendime *Test-Achats* sprendžiamas tik lyties kaip rizikos vertinimo veiksnio naudojimas, o ne kitų draudikų naudojamų veiksnių priimtinumai. Tačiau pagal direktyvos 2 straipsnio b dalį netiesiogiai diskriminuojama, kai dėl iš pirmo žvilgsnio neutralaus rizikos veiksnio vienos lyties asmenys patenka į mažiau palankią padėtį. Priešingai nei tiesioginę diskriminaciją, netiesioginę diskriminaciją galima pateisinti, jei tikslas teisėtas ir jo siekiama tinkamomis ir būtinomis priemonėmis.
17. Todėl rizikos veiksnius, kuriuos galima susisiekti su lytimi, galima ir toliau naudoti, kol jie yra atskiri realūs rizikos veiksniai <sup>(3)</sup>.

#### 2.3.2. Su lytimi nesusiję veiksniai

18. Sprendime *Test-Achats* lyties veiksnio naudojimas nagrinėjamas tik tais atvejais, kai atitinkamą vyrų ir moterų padėtį teisės aktų leidėjas pripažino panašia. Juo nedaromas poveikis kitų rizikos vertinimo veiksnių, kaip antai amžiaus ar negalios, naudojimui, kuris ES lygiu kol kas nereguliuojamas.
19. Sprendime *Test-Achats* Teisingumo Teismas nurodo, kad „pagal bendrą vienodo požiūrio principą (...) reikalaujama, kad panašios situacijos nebūtų vertinamos skirtingai, o skirtingos – vienodai, jei toks vertinimas negali būti objektyviai pagrįstas“ ir kad „situacijų panašumas turi būti vertinamas atsižvelgiant į Sąjungos akto, kuriuo nustatomas nagrinėjamas skirtumas, dalyką ir tikslą“ <sup>(4)</sup>.
20. Amžiaus ir negalios veiksnių naudojimas būtų ir toliau leidžiamas pagal Direktyvos, kuria įgyvendinamas vienodo požiūrio į asmenis, nepaisant jų religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus arba seksualinės orientacijos, principas, pasiūlymą <sup>(5)</sup>, nes toks naudojimas nebūtų laikomas diskriminuojamuoju. Kai teisės aktų leidėjas nustato, kad tam tikromis sąlygomis konkreči praktika nėra diskriminuojamoji, jis nenukrypsta nuo vienodo požiūrio į panašias situacijas principo (ką būtų galima pateisinti tik pereinamuoju laikotarpiu). Tai iš esmės atitinka vienodo požiūrio principą, pripažįstant, kad konkrečios situacijos nėra panašios ir todėl jas reikėtų vertinti skirtingai (arba kad, nepaisant panašumo, yra objektyvus pateisinimas jas vertinti skirtingai).

<sup>(1)</sup> Pavyzdžiui, krūties vėžio atvejai šeimoje turi nevienodą įtaką vyro ir moters sveikatos rizikai (ir vertinant šią įtaką būtina žinoti, ar asmuo yra moteris ar vyras). Nutukimas yra rizikos veiksnys, kuris matuojamas skaičiuojant liemens ir klubų apimties santykį, kuris moterims ir vyrams skiriasi. Išsamesnis pavyzdžių sąrašas pateiktas 3 priede.

<sup>(2)</sup> Pavyzdžiui, prostatos, krūties ar gimdos vėžys.

<sup>(3)</sup> Pavyzdžiui, reikėtų išsaugoti galimybę motorinių transporto priemonių draudimo srityje diferencijuoti kainas pagal automobilio variklio tūrį, net jei statistiškai galingesnius variklius turinčius automobilius vairuoja vyrai. Bet motorinės transporto priemonės draudimo nebūtų galima diferencijuoti dėl asmens ūgio ar svorio.

<sup>(4)</sup> Žr. sprendimo *Test-Achats* 28 ir 29 punktus.

<sup>(5)</sup> COM(2008) 426 galutinis. Priešingai nei direktyvoje, pasiūlyme nenustatytas toks bendrasis principas kaip vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklė, pagal kurią amžiaus ir negalios veiksnių naudojimas neturėtų lemti skirtingų įmokų ar išmokų. Susijusios nuostatos tikslas – pripažinti, kad, pavyzdžiui, dviejų skirtingo amžiaus asmenų situacija nėra palyginama, kalbant apie gyvybės draudimą, ir kad proporcingi požiūrio skirtumai, pagrįsti patikimu rizikos vertinimu, nėra diskriminacija.

## 2.4. Draudimas ir profesinės pensijos

21. Kai kuriais draudimo produktais, pvz., anuitetais, papildomos pensinės pajamos. Tačiau direktyva taikoma tik draudimui ir pensijoms, kurie yra privatūs, savanoriški ir nesusiję su darbo santykiais, o užimtumas ir darbas aiškiai neįtraukti į direktyvos taikymo sritį <sup>(1)</sup>. Vienodas požiūris į moteris ir vyrus, kiek tai susiję su profesinėmis pensijomis, įtrauktas į 2006 m. liepos 5 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2006/54/EB dėl moterų ir vyrų lygių galimybių ir vienodo požiūrio į moteris ir vyrus užimtumo bei profesinės veiklos srityje principo įgyvendinimo (nauja redakcija) <sup>(2)</sup>.
22. Kai kuriomis profesinės pensijos sistemomis numatyta speciali išmokų mokėjimo forma, pavyzdžiui, anuitetai. Tokiais atvejais atitinkamai schemai bus taikoma Direktyva 2006/54/EB, net jei išmoką turi sumokėti draudikas. Priešingu atveju, jei atskiras darbuotojas turi sudaryti draudimo sutartį tiesiogiai su draudiku darbdaviui nedalyvaujant, pvz., vienkartinę įmoką pakeisti į anuitetą, šiai situacijai bus taikoma direktyva 2004/113/EB. Direktyvos 2006/54/EB 8 straipsnio 1 dalies c punkte konkrečiai nurodoma, kad ji netaikoma darbuotojų sudarytoms draudimo sutartims, kuriose darbdavys nėra sutarties šalis.
23. Direktyvos 2006/54/EB 9 straipsnio 1 dalies h punkte leidžiama nustatyti skirtingus išmokų dydžius vyrams ir moterims, kai būtina atsižvelgti į aktuarinio skaičiavimo veiksnius. Komisija mano, kad sprendimas *Test-Achats* neturi jokių teisinių pasekmių šiai nuostatai, kuri taikoma kitame ir aiškiai atskiriamame profesinių pensijų kontekste ir kuri išdėstyta visai kitaip nei direktyvos 5 straipsnio 2 dalis. Iš tiesų pagal Direktyvos 2006/54/EB 9 straipsnio 1 dalies h punktą skirtingų išmokų dydžių nustatymas vyrams ir moterims nelaikomas diskriminuojamu, kai tai pateisinama aktuariniais duomenimis.

## 3. GAIRIŲ TAIKYMO PRIEŽIŪRA

24. Valstybės narės turi įvertinti sprendimo *Test-Achats* pasekmes ir iki 2012 m. gruodžio 21 d. pritaikyti savo teisės aktus, kad užtikrintų, jog draudikai taikytų vienodų sąlygų abiejų lyčių asmenims taisyklę, kaip to reikalaujama sprendime. Komisija stebės padėtį, užtikrindama, kad po tos dienos nacionaliniai draudimo srities teisės aktai visapusiškai atitiktų Teismo sprendimą pagal šiose gairėse nustatytus kriterijus.
25. Komisija norėtų paskatinti konkurencingą ir novatorišką draudimo sektorių atlikti reikiamus pakeitimus ir siūlyti patrauklius vienodus produktus abiejų lyčių asmenims, nepagrįstai nekeičiant bendro kainų lygio. Komisija atidžiai stebės draudimo rinkos pokyčius, kad aptiktų bet kokias dėl sprendimo *Test-Achats* nepagrįstai padidintas kainas, taip pat taikydama konkurencijos teisės aktais <sup>(3)</sup> nustatytas priemones, jeigu būtų įtarta antikonkurencinė veikla.
26. 2014 m. Komisija, rengdama bendrą direktyvos įgyvendinimo ataskaitą, taip pat pateiks sprendimo *Test-Achats* įgyvendinimo nacionalinėje teisėje ir draudimo praktikoje ataskaitą.

<sup>(1)</sup> Direktyvos 15 konstatuojamoji dalis ir 3 straipsnio 4 dalis. Todėl direktyvos taikymo sričiai nepriklauso ir kolektyvinio sveikatos draudimo ir draudimo nuo nelaimingų atsitikimų sutartys.

<sup>(2)</sup> OL L 204, 2006 7 26, p. 23.

<sup>(3)</sup> Dabartiniame Bendrosios išimties reglamente (2010 m. kovo 24 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 267/2010 dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 101 straipsnio 3 dalies taikymo tam tikrų rūšių susitarimams, sprendimams ir suderintiems veiksams draudimo sektoriuje, OL L 83, 2010 3 30, p. 1) nustatyta išimtis, pagal kurią draudikams tam tikromis sąlygomis galima dalytis tam tikrų rūšių duomenimis, sukauptais bendruose duomenų rinkiniuose, lentelėse bei tyrimuose. Jame konkrečiai nenurodyta, kad jis netaikomas komercinėms įmokoms. Bendrosios išimties reglamentas nustos galioti 2017 m. kovo 31 d. ir Komisija jį iš anksto peržiūrės, kad įvertintų, ar reikia jį dar kartą pratęsti.

## Lyties kaip rizikos vertinimo veiksnio naudojimas pagal nacionalinę teisę (a)

Šalis	Gyvybės draudimas	Privatus sveikatos draudimas	Hipotekos paskolos	Transporto priemonių draudimas	Kelionės draudimas	Negalios/Pajamų draudimas	Vartojimo kreditas	Anuteto produktai	Draudimas nuo nelaimingų atsitikimų	Kredito kortelės	Indėlių sąskaitos	Paskolos draudimas	Būsto draudimas	Privatus civilinės atsakomybės draudimas	Ilgalaikės priežiūros draudimas	Kritinės ligos draudimas
Austrija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Belgija	Taip	Ne (2)	Ne (2)	Ne	Ne (2)	Ne	Ne (2)	Taip	Ne (2)	Ne (2)	Ne (2)	Ne (2)	Ne (2)	Ne (2)	Ne (2)	Ne
Bulgarija	Taip	Taip	n. d.	Ne	n. d.	n. d.	n. d.	Taip	Ne	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip
Kipras	Taip	Ne	Ne (2)	Ne	Ne (2)	Ne	Ne (2)	Taip	Taip	Ne (2)	Ne (2)	n. d.	Ne (2)	Ne (2)	Ne	Ne
Čekija	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.
Danija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Estija	Taip (1)	Taip (1)	n. d.	Ne	n. d.	n. d.	n. d.	Taip (1) (b)	Taip (1)	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Ne	n. d.
Suomija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Prancūzija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Vokietija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Graikija	Taip (1)	n. d.	n. d.	Taip (1)	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip (1)	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip (1)
Vengrija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Airija	Taip	Taip	n. d.	Taip	n. d.	Taip	n. d.	Taip	Ne	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip	Taip
Italija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Latvija	Taip	Taip	n. d.	Ne	n. d.	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip	Taip



Šalis	Gyvybės draudimas	Privatus sveikatos draudimas	Hipotekos paskolos	Transporto priemonių draudimas	Kelionės draudimas	Negalios/Pajamų draudimas	Vartojimo kreditas	Anuiteto produktai	Draudimas nuo nelaimingų atsitikimų	Kredito korrelės	Indėlių sąskaitos	Paskolos draudimas	Būsto draudimas	Privatus civilinės atsakomybės draudimas	Ilgalaikės priežiūros draudimas	Kritinės ligos draudimas
Lietuva	Taip	Taip	n. d.	Ne	n. d.	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip
Liuksemburgas	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Malta	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.
Nyderlandai	Taip (2)	Ne	Ne (c)	Ne	Ne (c)	Ne (2) (c)	Ne (c)	Ne (2) (c)	Ne	Ne (c)	Ne (c)	Ne (c)	Ne (c)	Ne (c)	Ne (c)	Ne (c)
Lenkija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Portugalija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Rumunija	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.
Slovakija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Slovėnija	Taip	Taip	n. d.	Ne	n. d.	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	n. d.	Taip	Taip
Ispanija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Švedija	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip
Jungtinė Karalystė	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	Taip	n. d.	Taip	Taip	n. d.	n. d.	Taip	Taip	Taip	Taip	Taip

Šaltinis. Lyčių lygybės draudimo sektoriuje direktyvos įgyvendinimas (*Group Consultatif*, 2009 m.), nebent nurodyta kitaip: (1) „Civic Consulting“ atlikta kompetentingų institucijų apklausa; (2) „Civic Consulting“ surengti pokalbiai su kompetentingomis institucijomis, lyčių lygybės įstaigomis ir pramonės asociacijomis. Pastabos: (a) Lentelėje nurodyta, kuriems finansiniams produktams pagal nacionalinės teisės aktus kiekvienoje valstybėje narėje galima naudoti lytį kaip rizikos vertinimo veiksnių pagal Lyčių lygybės direktyvos 5 straipsnio 2 dalį. (b) Privalomų finansuojamų pensijų anuitetų atveju – vienodos mirtingumo lentelės abiejų lyčių asmenims. (c) Atlikdami skaičiavimus draudikai gali atsizvelgti į lytį, bet dėl to negali skirtis išmokos vyrams ir moterims. n. d. – nėra duomenų.

## 2 PRIEDAS

**Ataskaita apie veiksmų naudojimą atliekant rizikos vertinimą pagal produktą (remiantis suinteresuotųjų šalių pateikta informacija apie naudojimo dažnį)**

Produkto kategorija	Produkto kategorijos apibrėžtis	Veiksniai		
		Lytis	Amžius	Negalia
<b>Draudimo produktai</b>				
Privatus sveikatos draudimas	Privatus sveikatos draudimas – draudimas, kuriuo draudžiami pavojai sveikatai, be tų, kurie draudžiami pagal nacionalinę sveikatos priežiūros sistemą (arba tie, kurie pagal nacionalinę sistemą nedraudžiami)	++	++	++
Kritinės ligos draudimas	Kritinės ligos draudimas – draudimas, pagal kurį išmokama išmoka, apdraustajam draudimo galiojimo laikotarpiu diagnozuojama konkreči kritinė liga	++	++	++
Negalios/Pajamų apsaugos draudimas	Negalios/Pajamų apsaugos draudimas – draudimas, pagal kurį mokamos išmokos pajamoms, kurias apdraustasis prarado, negalėdamas dirbti, nes tapo neigaliu, kompensuoti	++	++	++
Gyvybės draudimas	Gyvybės draudimas – draudimas, pagal kurį išmokama išmoka išgyvenus iki nustatyto amžiaus arba išmoka nustatytiems gavėjams, mirus apdraustajam	++	++	++
Anuiteto produktai	Anuiteto produktai (įskaitant privačias pensijas) – draudimas, kuriuo nustatomi reguliarūs mokėjimai ateityje, sumokėjus vienkartinę įmoką arba atlikus reguliarius mokėjimus prieš nustatant anuitetą	++	++	+
Transporto priemonių draudimas	Transporto priemonių draudimas – privačių automobilių draudimas, apimantis bent jau civilinę atsakomybę	++	++	+
Kelionės draudimas	Kelionės draudimas – laikinas, tik kelionės laikotarpiu galiojantis draudimas, pagal kurį padengiamos bent jau medicinos išlaidos ir galimi finansiniai ir kiti keliaujant patirti nuostoliai	+	++	+
Draudimas nuo nelaimingų atsitikimų	Draudimas nuo nelaimingų atsitikimų – draudimas, pagal kurį padengiami dėl kūno sužalojimo patirti nuostoliai arba gydymo, kurio prirėikė dėl kūno sužalojimo, išlaidos	+	+	+
Ilgalaikės priežiūros draudimas	Ilgalaikės priežiūros draudimas – draudimas, pagal kurį padengiamos pagal sveikatos draudimą neapmokamos ilgalaikės priežiūros išlaidos pasibaigus iš anksto nustatytam laikotarpiui	+	+	+
Paskolos draudimas/Įmokų apsaugos draudimas	Paskolos draudimas/Įmokų apsaugos draudimas – draudimas, kuriuo apsaugomi mėnesiniai paskolos mokėjimai, jei ją paėmęs asmenys netenka darbo arba patiria nelaimingą atsitikimą ar suserga	+	+	+
Būsto draudimas	Būsto draudimas – nuosavybės draudimas, pagal kurį padengiami privatiems pastatams ir jų turiniui padaryti nuostoliai	o	+	o
Privatus civilinės atsakomybės draudimas	Privatus civilinės atsakomybės draudimas – draudimas, kuriuo suteikiama apsauga nuo trečiųjų asmenų reikalavimų, t. y. paprastai sumokama asmeniui, patyrusiam apdraus-tojo sukeltų nuostolių	o	+	o
<b>Bankininkystės/paskolų produktai (*)</b>				
Hipotekos paskolos	Hipotekos paskolos – nuosavybe garantuotos paskolos	o	+	o
Vartojimo kreditas (**)	Vartojimo kreditas – trumpalaikė paskola vartotojams, skirta prekėms pirkti, įskaitant kreditą mažmeninės prekybos vietose, asmenines paskolas, pirkimą išsimokėtinai, bet neįskaitant kredito kortelių	o	+	o
Kredito kortelės	Kredito kortelės – kortelės, kurių savininkai gali pirkti prekes ir paslaugas, remiantis pasižadėjimu už šias prekes ir paslaugas sumokėti vėliau	o	+	o

Produkto kategorija	Produkto kategorijos apibrėžtis	Veiksniai		
		Lytis	Amžius	Negalia
Indėlių sąskaita	Indėlių sąskaita – einamoji ar taupomoji sąskaita arba bet kuri kitos rūšies banko sąskaita banko įstaigoje, kuri leidžia sąskaitos savininkui į ją įmokėti ir iš jos išimti pinigus	o	o	o

Pastabos: ++ = Pranešta, kad naudojama dažnai (50 proc. ar daugiau visų atsakiusiųjų pramonės asociacijų, aktuarijų asociacijų ir kompetentingų institucijų bei lyčių lygybės įstaigų).

+ = Pranešta, kad naudojama kartais (10–50 proc. visų atsakiusiųjų pramonės asociacijų, aktuarijų asociacijų ir kompetentingų institucijų bei lyčių lygybės įstaigų).

o = Pranešta, kad naudojama retai (mažiau nei 10 proc. visų atsakiusiųjų pramonės asociacijų, aktuarijų asociacijų ir kompetentingų institucijų bei lyčių lygybės įstaigų).

Tais atvejais, kai naudojimo, apie kurį pranešta, dažnis trijose grupėse, kuriomis grindžiamas vertinimas (pramonės asociacijos/aktuarijų asociacijos/kompetentingos institucijos bei lyčių lygybės įstaigos), skyrėsi, lentelėje pateiktas vertinimas atitinka dviejų grupių rezultatus, patenkančius į tą pačią kategoriją.

Produktų kategorijos gali apimti rinkoje siūlomus įvairių rūšių produktus. Kompleksiniai produktai neįtraukti (pvz., einamosios sąskaitos ir draudimo produkto derinys).

(\*) Amžiaus ir lyties veiksniai kartais naudojami nustatant kredito vertinimo balus ir gali turėti įtakos banko/paskolų produktų teikimui.

(\*\*) Vartojimo kreditai apima transporto priemonių finansavimą ir asmenines paskolas.

## 3 PRIEDAS

**Su lytimi susijusios praktikos, kurią galima toliau taikyti po sprendimo *Test-Achats*, pavyzdžiai. Gyvybės ir sveikatos draudimo eksperto vertinimas**

Draudimo eksperto vertinimo procesas – tai draudiko atliekamas rizikos, apie kurią informuoja paraiškos teikėjas, vertinimas, prieš nusprendžiant, ar ta rizika priklauso draudžiamų rizikų rinkiniui. Jis atskirtas nuo bazinės draudimo produkto kainos ir juo atsižvelgiama į kiekvieno asmens rizikos profilį. Jei konkretaus paraiškos teikėjo rizika yra didesnė nei numatyta pagal iš anksto nustatytą standartinių rizikų, kurios turėtų būti jam priskirtos, rinkinį, draudikas paprastai paprašys papildomos įmokos už riziką (reitingas). Draudikai informacijai apie rizikos veiksnius rinkti naudoja paraiškos formas, kuriose gali būti pateikiami ir paprasti klausimai (supaprastintas draudimo eksperto vertinimas), ir labai išsamus klausimynas apie sveikatą. Pageidaujamas išsamumo lygis priklauso nuo įvairių veiksnių, pvz., konkretaus produkto ir sumos, kuria draudžiama. Taip pat gali būti atliekama medicininė apžiūra.

Šiame sąraše pateikiami su lytimi susijusios praktikos pavyzdžiai, kurie leidžiami pagal direktyvos 5 straipsnio 1 dalį, todėl sprendimas *Test-Achats* jiems įtakos neturi. Iš esmės ir toliau galima teikiant klausimus ir vertinant medicininės apžiūros rezultatus atsižvelgti į vyrų ir moterų fiziologinius skirtumus. Toliau pateiktais pavyzdžiais nedaroma įtakos nacionalinės teisės aktams, kuriais reguliuojami tam tikri direktyvoje nenustatyti aspektai.

Paraiškos formos	<p>Draudikams galima rinkti informaciją apie lytį ir užduoti klausimus apie konkrečiai lyčiai būdingas ligas. Paraiškos formose gali būti įvairių atskiroms lytims skirtų klausimų (išskyrus klausimus apie nėštumą).</p> <p>Pavyzdžiui, šeimos istorija yra ypač svarbus rizikos veiksnys tam tikriems produktams, kaip antai kritinės ligos draudimui.</p> <p>Moteris, kurios šeimoje būta krūties vėžio atvejų, paprastai mokės didesnę rizikos įmoką, palyginti su moterimi, kurios šeimoje tokia liga nesirgta, nes tai yra esminis rizikos, kad moteris susirgs šia liga, veiksnys. Tačiau vyras, kurio šeimos istorija tokia pati, neturi mokėti daugiau, nes tikimybė, kad jis susirgs krūties vėžiu, yra labai maža.</p>
Medicininės apžiūros	<p>Privaloma medicininė apžiūra nebūtinai turi būti tokia pati vyrams ir moterims, be to, galima ir toliau, jei reikia, draudimo tikslu atskiroms lytims atlikti skirtingas apžiūras (mamogramas, prostatos patikrą ir pan.).</p> <p>Draudikams taip pat galima toliau naudoti pagal lytį diferencijuotas tikrinimo ribas, kad būtų atsižvelgta į skirtingą ligos tikimybę dar neatlikus apžiūros. Pavyzdžiui, išeminė širdies liga yra pirmiausia vyrų liga, kuria susergama pagrindiniu draudžiamuoju laikotarpiu, o moterys iki menopauzės šia liga beveik neserga. Todėl dėl šios ligos daug veiksmingiau tikrinti vyrus nei moteris. Atsižvelgus į šį veiksnį, galima išvengti bereikalingo tikrinimo.</p>
<p>Medicininės apžiūros rezultatų vertinimas</p> <p>Skirtingos pamatinės vertės</p> <p>Skirtingos tos pačios ligos prognozės</p>	<p>Medicininės pamatinės vertės/prognozės vyrams ir moterims gali būti skirtingos, todėl vertinant medicininės apžiūros rezultatus reikia atsižvelgti į lytį, pvz.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— hemoglobinas dažnai matuojamas mažakraujyste nustatyti. Normos ribos vyrams ir moterims skiriasi, tad visiškai tokį patį rezultatą turinčio vyro ir moters padėtis medicininio požiūriu nėra tokia pati. Todėl normalu, kad vyrų ir moterų rezultatai vertinami pagal skirtingas normos ribas,</li> <li>— išaugęs kreatinino lygis yra inkstų ligos požymis. Pamatinės vertės vyrams ir moterims skiriasi: vyrų kreatinino lygis yra aukštesnis dėl didesnės skeleto raumenų masės,</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>— hematurijos (raudonieji kraujo kūneliai šlapime) prognozinė vertė vyrams ir moterims skiriasi, nes moterims gali būti nustatyti klaidingi teigiami rezultatai dėl kraujavimo per menstruacijas,</li> <li>— koronarinė širdies liga paprastai tikrinama atliekant fizinius pratimus. Kadangi dar neatlikus patikrinimo žinoma, kad jaunos moterys turi daug mažesnę tikimybę sirgti šia liga nei vyrai, teigiami rezultatai turi būti vertinami atsižvelgiant į lytį, nes tokius patikrinimus atliekant jaunos moterims dažniau būtų gaunami klaidingi teigiami rezultatai nei rezultatai, kurie tikrai reikštų ligą,</li> <li>— ta pati liga gali turėti nevienodą poveikį skirtingoms lytims. Toks yra, pvz., Alporto sindromas – paveldima inkstų uždegimo forma. Moterų tikėtina gyvenimo trukmė dėl šios ligos paprastai nesikeičia, vienintelis jų jaučiamas simptomas – hematurija; o vyrai dėl šios ligos gali apkursti, turėti regos sutrikimų ir juos gali ištikti inkstų nepakankamumas, dar nesulaukus 50 metų.</li> </ul> <p>Todėl draudikai gali diferencijuoti savo draudimo eksperto vertinimo sprendimą atsižvelgdami į skirtingai lyčiai pagal medikų rekomendacijas nustatytas normas ribas. Rizikos veiksniai ar sąlygos, turintys įtakos abiem lytims, bet sukeltys nevienodo sunkumo padarinius, irgi gali būti diferencijuojami per draudimo eksperto vertinimo procesą.</p>
Fiziniai skirtumai	<p>Vyrai ir moterys turi fizinių skirtumų (pvz., nevienoda skeleto raumenų masė), kuriais galima paaiškinti, kodėl skiriasi pamatinės vertės ir atitinkamai normos ar anomalijos ribos (žr. ankstesnę kategoriją). Pavyzdžiui, vyrai ir moterys paprastai skirtingai reaguoja į alkoholį, ir valstybė, remdamasi medikų nuomone, paprastai nustato skirtingas saugaus alkoholio vartojimo gaires skirtingoms lytims. Tam tikras vartojimo lygis, kuris laikomas saugiu vienai lyčiai, gali viršyti kitos lyties saugaus vartojimo lygį ir jai kelti klinikinį pavojų.</p>
Išmokos	<p>Dviem asmenims, kuriems diagnozuota ta pati liga, nebūtinai bus skirtas toks pats gydymas, nes mediciniškai tinkamesniu gali būti laikomas tas, kuriuo atsižvelgiama į lytį. Pavyzdžiui, kai kurių vėžio formų (pvz., inkstų vėžys) vystymasis susijęs su hormonais, todėl hormoninis gydymas, siekiant sustabdyti vėžio plitimą, gali priklausyti nuo konkrečiai lyčiai būdingų hormonų. Todėl savo draudikui skirtingi asmenys pateiks skirtingus prašymus kompensuoti gydymą.</p>

## IV

(Pranešimai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

## EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2012 m. sausio 12 d.

(2012/C 11/02)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,2736	AUD	Australijos doleris	1,2303
JPY	Japonijos jena	97,92	CAD	Kanados doleris	1,2946
DKK	Danijos krona	7,4366	HKD	Honkongo doleris	9,8933
GBP	Svaras sterlingas	0,83055	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,5985
SEK	Švedijos krona	8,8515	SGD	Singapūro doleris	1,6441
CHF	Šveicarijos frankas	1,2112	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 470,72
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	10,2610
NOK	Norvegijos krona	7,6770	CNY	Kinijos ženminbi juanis	8,0467
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,5450
CZK	Čekijos krona	25,581	IDR	Indonezijos rupija	11 681,89
HUF	Vengrijos forintas	307,88	MYR	Malaizijos ringitas	3,9991
LTL	Lietuvos litas	3,4528	PHP	Filipinų pesas	56,076
LVL	Latvijos latas	0,6999	RUB	Rusijos rublis	40,2930
PLN	Lenkijos zlotas	4,4392	THB	Tailando batas	40,500
RON	Rumunijos lėja	4,3490	BRL	Brazilijos realas	2,2795
TRY	Turkijos lira	2,3545	MXN	Meksikos pesas	17,2985
			INR	Indijos rupija	65,6160

<sup>(1)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

## VALSTYBIŲ NARIŲ PRANEŠIMAI

**Atnaujinta informacija apie kertančiųjų išorės sienas turėtinas orientacines sumas, kaip nurodyta Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 562/2006, nustatančio taisyklių, reglamentuojančių asmenų judėjimą per sienas, Bendrijos kodeksą (Šengeno sienų kodeksas), 5 straipsnio 3 dalyje (OL C 247, 2006 10 13, p. 19; OL C 153, 2007 7 6, p. 22; OL C 182, 2007 8 4, p. 18; OL C 57, 2008 3 1, p. 38; OL C 134, 2008 5 31, p. 19; OL C 37, 2009 2 14, p. 8; OL C 35, 2010 2 12, p. 7; OL C 304, 2010 11 10, p. 5; OL C 24, 2011 1 26, p. 6; OL C 157, 2011 5 27, p. 8; OL C 203, 2011 7 9, p. 16)**

(2012/C 11/03)

Atnaujinta informacija apie kertančiųjų išorės sienas turėtinas orientacines sumas, kaip nurodyta 2006 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 562/2006, nustatančio taisyklių, reglamentuojančių asmenų judėjimą per sienas, Bendrijos kodeksą (Šengeno sienų kodeksas), 5 straipsnio 3 dalyje, skelbiama remiantis valstybių narių pagal Šengeno sienų kodekso 34 straipsnį Komisijai perduota informacija.

Informacija skelbiama Oficialiajame leidinyje ir kas mėnesį atnaujinama Vidaus reikalų generalinio direktorato svetainėje.

ŠVEDIJA

*OL C 247, 2006 10 13 paskelbtos informacijos pakeitimas*

Nuo 2011 m. lapkričio 15 d. Švedijos teisės aktais nustatyta 450 SEK orientacinė suma vienai dienai siekiant pereiti sieną.

---

## V

(Nuomonės)

## PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

## EUROPOS KOMISIJA

## Išankstinis pranešimas apie koncentraciją

(Byla COMP/M.6444 – Terrena/Lyonnaise des Eaux/JV)

## Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka

(Tekstas svarbus EEE)

(2012/C 11/04)

1. 2011 m. gruodžio 22 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonės „Lyonnaise des Eaux France“ (toliau – LDE, Prancūzija) ir Terrena (Prancūzija) įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą įsteigtos naujos bendros įmonės (toliau – Terre'o, Prancūzija) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

— LDE: visas vandens ciklas, geriamojo vandens gamyba iki nuotekų valymo etapo, klientų administravimo paslaugos (matavimas) ir su paskirstymo instaliacijomis bei tinklais susiję darbai. LDE priklauso „GDF Suez“ grupei,

— Terrena: žemės ūkio maisto produktai, augalininkystė ir specializuotas paskirstymas, gyvulininkystės produktų gamyba ir lauko kultūrų auginimas. Terrena yra žemės ūkio kooperatyvas, kurio kapitalą valdo apie 18 500 ūkininkų ir kitų kooperatyvų,

— Terre'o: nuotekų valymo įrenginių valdymas ir žemės ūkio maisto produktų gamyklų vandens ciklas.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal EB susijungimų reglamentą <sup>(2)</sup>, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

<sup>(1)</sup> OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

<sup>(2)</sup> OL C 56, 2005 3 5, p. 32 (Komunikatas dėl supaprastintos procedūros).



Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.6444 – Terrena/Lyonnaise des Eaux/JV adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

## KITI AKTAI

## EUROPOS KOMISIJA

**Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį**

(2012/C 11/05)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 <sup>(1)</sup> 7 straipsnį. Prieštaravimo pareiškimai Komisijai turi būti pateikti per šešis mėnesius nuo paraiškos paskelbimo.

## BENDRASIS DOKUMENTAS

## TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

## „JAGNIĘCINA PODHALAŃSKA“

EB Nr.: PL-PGI-0005-0837-12.11.2010

SGN ( X ) SKVN ( )

1. **Pavadinimas:**

„Jagnięcina podhalańska“

2. **Valstybė narė arba trečioji šalis:**

Lenkija

3. **Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas:**3.1. *Produkto rūšis:*

1.1 klasė. Šviežia mėsa (ir subproduktai)

3.2. *Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas:*

Saugoma geografinė nuoroda taikoma „polska owca górska“ (Lenkijos kalnų avies), „polska owca górska odmiany barweej“ (Lenkijos rudosios kalnų avies) ir „cakiel podhalański“ (Podhalės kalnų avies) veislių ėriukams. Šios veislės tarpusavyje nekryžminamos.

„Jagnięcina podhalańska“ – tik ėriukų, kurių amžius ne daugiau kaip 60 dienų, mėsa. Tai žindomų ėriukų skerdenos, kurių masė 4–8 kg.

Ėrienos „jagnięcina podhalańska“ savybės:

## 1. Organoleptinės savybės:

- šviesiai rožinės spalvos,
- minkšta, tampri,
- švelnaus skonio, sultinga,

(1) OL L 93, 2006 3 31, p. 12.

- savito, panašaus į žvėrienos (ypač stirnienos) kvapo,
- skerdenos riebalų kiekis minimalus – 1 riebumo klasė pagal EUROP sistemą,
- nedidelis kiekis (30–40 g) baltų inkstų riebalų.

2. Fizinės ir cheminės savybės:

- bendras vidutinis baltymų kiekis – 18–23 %,
- vidutinis sausosios medžiagos kiekis – 20–25 %,
- vidutinis žalių riebalų kiekis – 1,25–2,2 %.

3.3. *Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams):*

—

3.4. *Pašarai (taikoma tik gyvūninės kilmės produktams):*

Ėriukai žindomi tik savo motinos pienu.

Vasarą ir rudenį avys ganomos kalnų ganyklose ir minta daugiausiai žole. Žiemą ir ankstyvą pavasarį avys šeriamos šienų, šieno silosų ir koncentruotais pašarais. Pašarai (išskyrus koncentruotus pašarus) turi būti kilę iš 4 punkte nurodytos geografinės vietovės.

3.5. *Specialūs gamybos veiksmas, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje:*

Ėriukai turi būti atsivesti ir iki reikiamo amžiaus ir kūno masės užauginti 4 punkte nurodytoje geografinėje vietovėje.

3.6. *Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės:*

—

3.7. *Specialios ženklavimo etiketėmis taisyklės:*

—

4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas:**

Silezijos vaivadijoje: Cešyno apskrities Istebnos valsčius;

Žyveco apskrities Miliuvkos, Vengerska Gurkos, Raičos, Uisolų, Jelesnios ir Košaravos valsčiai.

Mažosios Lenkijos vaivadijoje: visa Naujojo Targo apskritis ir visa Tatrų apskritis;

Suchos apskrities Zavojos, Bystros ir Sidzinos valsčiai;

Limanovos apskrities Nedzvedzio valsčius ir Kamenicos valsčiaus dalis, esanti Gorcų nacionaliniame parke (lenk. *Gorczański Park Narodowy*) arba į pietus nuo Kamenicos upės, taip pat Žemutinės Mšanos valsčiaus Olšuvkos, Žemutinės Rabos, Lostuvkos, Lentovo ir Liubomežo seniūnijos;

Naujojo Sončo apskrities Pivničnos, Mušynos ir Krynicos valsčiai.

5. **Ryšys su geografine vietove:**

5.1. *Geografinės vietovės ypatumai:*

5.1.1. **Gamtiniai veiksniai**

4 punkte nurodyta vietovė yra vakarinėje Karpatų dalyje, prie kurios priklauso Tatrai, Beskidai, Peninai ir Gorcai. Vietovė, kurioje gaminama „jagnięcina podhalańska“, yra didesnė nei dabartinė Podhalės sritis; pavadinimas siejamas su mikroregionu, kuris yra visos gamybos vietovės centras. Vietovė yra vienalytė istoriniu, etniniu kultūriniu ir geografiniu požiūriu. Vienodas avių auginimo šioje vietovėje būdas susiformavo per amžius ir yra neatsiejamas šio regiono kraštovaizdžio ir kultūros elementas.

Regionui būdingos atšiaurios klimato sąlygos: žema (apie 5 °C) vidutinė metinė temperatūra, ilgai besilaikanti sniego danga ir palyginti gausūs (900–1 200 mm) krituliai. Svarbi klimato ypatybė yra temperatūros sąlygos, glaudžiai susijusios su vietovės reljefo ypatybėmis. Vietovė yra dideliame aukštyje, todėl temperatūros čia žemesnės.

Podhalės rajonui būdinga įvairi ir unikali augmenija, kurią sudaro ir vietinių, ir atvežtinių rūšių augalai. Kai kurie augalai, kaip antai: tatrinis pentinius (*Delphinium oxysepalum*), karpatinis linas (*Linum extraaxillare*), snieginis gencijonas (*Gentiana nivalis*), trumpastiebis gencijonas (*Gentiana clusii*), alpinė sosisūrija (*Saussurea alpina*), vanaginė uolaskėlė (*Saxifraga hieracifolia*), alpinė našlaitė (*Viola alpina*), alpinis katilėlis (*Campanula alpina*), alpinis perluotis (*Anthyllis alpestris*), gauruotoji vanagė (*Hieracium villosum*), siauralapė kulکشė (*Astragalus penduliflorus*), Lenkijoje auga tik Podhalės regione.

Žyveco kraštovaizdžio parke esantis Pilsko masyvas (aukštis 1 557 m virš jūros lygio), kuriame, kaip ir Tatruose, susiformavo plokštikalnės zona, yra viena mažiausiai žmogaus veiklos paliestų Lenkijos vietų. Plokštikalnės zona plyti nuo maždaug 1 400 m virš jūros lygio iki Pilsko viršūnės.

4 punkte nurodytoje vietovėje ganomos Lenkijos kalnų avys, rudosios kalnų avys ir Podhalės avys. Tik šių veislių ėriukų, kuriuos žindančios avys auginamos tradiciniais būdais, mėsa naudojama ėrienos „jagnięcina podhalańska“ gamyboje. Avys ganomos kalnų ganyklose visą sezoną, nuo balandžio pabaigos iki spalio pradžios. Ɛriukai atsivedami nuolat, visus metus. Žiemos mėnesiais atsivesti ėriukai visą žindymo laiką laikomi avidėje. Išginus avis į ganyklas ėriukai laikomi atskirai. Jei oro sąlygos tinkamos, pavasarį atsivesti ėriukai gali būti laikomi prie ganomų savo motinų.

Avys turi būti ganomos 4 punkte nurodytoje vietovėje.

Podhalės avis į 4 punkte nurodytą vietovę atkeliavo su valakų piemenų gentimis, kurių migracija per Karpatų kalnus iki Moravijos Vartų truko nuo XIV iki XVI a. Podhalės avys visapusiškai naudingos ir puikiai prisitaikiusios prie atšiauraus vietos klimato, atsparios ligoms, turi stiprų bandos instinktą, o jų mėsa labai geros kokybės.

Lenkijos kalnų avis yra patobulinta Podhalės avies veislė, išvesta kryžminant su Transilvanijoje auginama Karpatų avimi ir fryzų avimi. Taip išvestos veislės avims būdinga didesnė suaugusių patelių kūno masė, iš jų gaunama daugiau ir geresnės kokybės vilnos, jos duoda daugiau pieno. Šiai veislei būdingi ne tik geresni gamybiniai rodikliai, bet ir savybės, dėl kurių avys gerai prisitaikiusios prie nepalankių aplinkos sąlygų: gera sveikata, ilgaamžiškumas, atsparumas ir geras (atsižvelgiant į auginimo sąlygas) pieningumas ir vislumas. Kartu pavyko užtikrinti, kad būtų išsaugotos būdingos ėriukų mėsos savybės ir jos kokybė. Lenkijos kalnų avių vilna baltos spalvos. Rudųjų kalnų avių vilna tamsiai rudos spalvos, ilgainiui ji pilkėja arba tampa šviesesnės rudos spalvos.

### 5.1.2. Istoriniai veiksniai ir žmonių įgūdžiai

Pasirodžius valakų gentims, viso regiono žemės ūkis iš esmės pasikeitė – pradėta auginti avis, ožkas ir galvijus. Valakai perdavė pieno perdirbimo, sūrio gamybos, vilnos ir odos apdirbimo įgūdžių. Seniausia rašytinė nuoroda į valakų etninę grupę aptinkama XV a. Jano Dlugošo kūrinyje „Żywocie św. Kingi“. Iš 1564 m. surašyto patikrinimo akto sužinome, kad valakai ganė avis Žyveco apskrityje Lianckoronos seniūnijoje, taip pat Osvencimo ir Zatoro kunigaikštystėse. XVI a. Podhalės regiono kaimo dokumentuose nurodytas leidimas laisvai ganyti avis kalnuose, o tai liudija apie jau tuo metu šiame regione buvusias bandas.

Ɛrienai „jagnięcina podhalańska“ vietos augintojai augina tik 5.1.1 punkte nurodytų veislių avis, nes šie gyvūnai genetiškai puikiai prisitaikę prie atšiauraus kalnų klimato sąlygų ir yra selekcijos per daugybę kartų rezultatas. Šių veislių avių auginimo įgūdžiai yra glaudžiai susiję su vietos augintojų patirtimi. Šios veislės būdingos tik Podhalės rajonui – apie tai galima spręsti iš informacijos,

pateiktos 1960 m. aštuonių tomų leidinyje „Pasterstwo Tatr Polskich i Podhala“ (Gyvulininkystė Lenkijos Tatruose ir Podhalėje). Taip pat būdinga ganymo ypatybė yra vadinamasis „redykó“, t. y. avių ginimas į tolimas ganyklas – tai skatina jų raumenų vystymąsi ir stiprina imunitetą. Dėl tokio ganymo būdo avys, priklausomai nuo ganymo vietos, minta įvairiais augalais, todėl gauna labai įvairių maisto medžiagų. Vietos kalniečių praktinė patirtis ir tvirtai išsąkniję avių auginimo principai lemia gaminamos ėrienos „jagņięcina podhalańska“ kokybę. Ėrienos „jagņięcina podhalańska“ gamyba yra neatsiejama vietos visuomenės kultūros dalis, o tradicinis avių auginimo būdas tvirtai sieja vietos gyventojų kartas ir padeda išsaugoti unikalios vietos visuomenės tapatybę, tarmės, kultūros, menų ir tradicijų tęstinumą.

5.2. *Produkto ypatumai:*

Ėrienai „jagņięcina podhalańska“ būdingas mažas skerdenos riebumas ir ypatingas jos sultingumas, priklausantis nuo tarpraumeninių riebalų kiekio, vadinamojo marmuringumo. Mėsai taip pat būdinga šviesiai rožinė spalva ir minkštumas bei tamprumas. Būdingiausia išskirtinė ėrienos „jagņięcina podhalańska“ savybė yra jos savitas skonis ir panašus į žvėrienos – ypač stirnienos – aromatas.

5.3. *Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys:*

Ėrienos „jagņięcina podhalańska“ ir vietovės ryšys grindžiamas produkto ypatybėmis, kurias lemia geografinė jo kilmė, ir geru vardu.

Ėrienos „jagņięcina podhalańska“ ypatybes lemia avių auginimo būdas. Ėriukai auginami ekstensyviai, optimaliai išnaudojant 4 punkte nurodytoje vietovėje esančias ganyklas. Auginimo būdas grindžiamas tuo, kad avys, išskyrus žiemą, nuolat keliauja iš ganyklos į ganyklą. Toks ganymo būdas lemia produkto ypatybes: ėriukų motinos ganomos ne intensyviai naudojamose teritorijose ir minta įvairiais unikalių rūšių augalais, o tai turi poveikį pienui, kuriuo žindomi ėriukai, taigi ir ėrienos „jagņięcina podhalańska“ savybėms. Žiemą, kai avys laikomos tvartuose, jos šeriamos šienų ir šieno silosų iš augalų, augančių 4 punkte nurodytoje vietovėje. Todėl ėriukų motinos visus metus šeriamos panašios botaninės sudėties stambiaisiais pašarais.

Labai mažą ėrienos „jagņięcina podhalańska“ riebumą lemia tradiciškai jai gaminti naudojamų veislių genetinės savybės ir vietovės gamtinės ypatybės. Mažą riebumą taip pat lemia ėriukų auginimo būdas, grindžiamas vien žindymu motinos pienu. Nuo vietovės gamtinių sąlygų, ypač išskirtinių augalų, kuriais šeriamos avys, priklauso ėriukų motinų pieno kokybė ir maistinė vertė. Tai tiesiogiai lemia mėsos savitą skonį ir panašų į žvėrienos aromatą, kuris yra ryškiausia ėrienos „jagņięcina podhalańska“ ypatybė. Unikali regiono augmenijos savybės per motinos pieną turi poveikio ėriukams. Savitą ėrienos „jagņięcina podhalańska“ kvapą taip pat lemia pirminis genotipas, būdingas šių veislių avims.

Tai, kad „jagņięcina podhalańska“ yra labai sultinga, lemia mėsos marmuringumas, t. y. raumenyje esantys riebalai. Ruošiant maistą šie riebalai išsilydo, bet išlieka mėsoje, todėl mėsa tampa sultinga. Mėsos sultyse yra skonį ir aromatą perteikiančių medžiagų. Svarbiausi skonį ir aromatą lemiantys komponentai yra riebaluose esančios lakiosios medžiagos. Ėrienos „jagņięcina podhalańska“ savybėms svarbų poveikį turi ne tik jaunas ėriukų amžius, bet ir pašaro sudėtis.

#### Geras produkto vardas

Ėrieną „jagņićina podhalańska“ labai vertina šalies ir užsienio vartotojai. Per daugelį avininkystės šioje vietovėje amžių ėriena „jagņićina podhalańska“ įgijo itin gerą vardą ir vartotojų pripažinimą. Dėl šimtus metų puoselėjamų kalnų avių ganymo tradicijų ir įgyto vardo šalies vartotojai ėrieną „jagņićina podhalańska“ sieja su vietove, kurioje ši ėriena gaminama. Kalniečių etoso populiarumas ir tai, kad vartotojai žino apie galias avių ganymo tradicijas, ėrienai „jagņićina podhalańska“ taip pat padėjo įgyti gerą vardą.

Vietovėje yra Lenkijoje vienas populiariausių kalnų rajonų, todėl joje gaminami produktai dar lengviau atpažįstami. Vartotojai nuo seno žino, kad visame šiame regione itin švari gamta ir unikali augmenija ir kad tai lemia ėrienos „jagņićina podhalańska“ kokybę. Jau pirmajame 1724 m. išleistame Cešyno Silezijos žemėlapyje pažymėta 50 piemenų trobelių, o antrojo leidimo žemėlapyje įrašytas tekstas, kuriuo skaitytojas kviečiamas apsilankyti kalnuotoje Cešyno kunigaikštystės dalyje ir paragauti avies pieno, kuris turi sveikatą stiprinančių savybių – ypač gegužę, kai žolelių poveikis stipriausias. Suvokdami teigiamą žmogaus nelieptos gamtos poveikį produkto kokybei ir žinodami apie gerą jo vardą, vartotojai už ėrieną „jagņićina podhalańska“ yra linkę mokėti brangiau.

Vartotojai ėrieną „jagņićina podhalańska“ itin vertina dėl ypatingo savito aromato ir švelnaus skonio. Dėl kokybės, skonio ir maistinių savybių „jagņićina podhalańska“ tapo būdingu kalniečių virtuvės patiekalu.

Gerą ėrienos „jagņićina podhalańska“ vardą patvirtina ir tai, kad 2008 m. Lenkijos konkurse *Nasze Kulinarne Dziedzictwo* (Mūsų kulinarijos paveldas) jai suteiktas apdovanojimas „Perła“.

Gerą ėrienos „jagņićina podhalańska“ vardą liudija ir aukštesnės nei kitų regionų ėrienos kainos. Gamintojams už ėrieną „jagņićina podhalańska“ mokama apie 10–20 % brangiau nei už kitų Lenkijos regionų ėrieną.

#### **Nuoroda į paskelbtą specifikaciją:**

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis)

<http://www.minrol.gov.pl/index.php?/pol/Jakosc-zywnosci/Produkty-regionalne-i-tradycyjne/Zlozone-wnioski-o-rejestracje-Produkty-regionalne-i-tradycyjne>

---

**Pranešimas apie prašymą, teikiamą pagal Direktyvos 2004/17/EB 30 straipsnį – Termino pratęsimas****Perkančiojo subjekto prašymas**

(2012/C 11/06)

2011 m. spalio 26 d. Komisija gavo paraišką pagal 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2004/17/EB dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų tvarkos derinimo <sup>(1)</sup>, 30 straipsnio 5 dalį.

Su elektros gamyba ir didmeniniu pardavimu Vokietijoje susijusią paraišką sektoriaus perkančiųjų institucijų vardu pateikė Bundesverband der Energie- und Wasserwirtschaft e.V. (Federalinė energetikos pramonės ir vandens asociacija). Paraiška paskelbta OL C 337, 2011 11 18, p. 7. Pradinis terminas baigiasi 2012 m. sausio 27 d.

Atsižvelgiant į tai, kad Komisijos tarnyboms reikia gauti ir išanalizuoti papildomą informaciją, ir remiantis 30 straipsnio 6 dalies antru sakiniu, laikotarpis, per kurį Komisija turi priimti sprendimą dėl šio prašymo, pratęsiamas trimis mėnesiais.

Taigi galutinis laikotarpis baigiasi 2012 m. balandžio 27 d.

---

<sup>(1)</sup> OL L 134, 2004 4 30, p. 1.

**Pranešimas apie paraišką, teikiamą pagal Direktyvos 2004/17/EB 30 straipsnį – Paraiškos atsiėmimas****Perkančiųjų institucijų paraiška**

(2012/C 11/07)

2011 m. liepos 19 d. Komisija gavo paraišką pagal 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2004/17/EB dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose <sup>(1)</sup>, vykdomų pirkimų tvarkos derinimo, 30 straipsnio 5 dalį.

Šis *RWE Gas Storage*, s.r.o. pateiktas prašymas yra susijęs su dujų saugojimu Čekijos Respublikoje. Prašymas paskelbtas OL C 228, 2011 8 3, p. 9. Pradinis terminas baigėsi 2011 m. spalio 20 d. Šis terminas buvo pratęstas iki 2012 m. sausio 20 d. ir apie tai buvo paskelbta OL C 301, 2011 10 12, p. 12.

2011 m. gruodžio 21 d. pareiškėjas paraišką atsiėmė, todėl ji laikytina negaliojančia. Taigi nebereikia priimti sprendimo dėl 30 straipsnio 1 dalies galimo taikymo šiems sektoriams Čekijos Respublikoje. Todėl Direktyva 2004/17/EB ir toliau taikoma, kai perkantieji subjektai sudaro sutartis, susijusias su dujų saugojimu Čekijos Respublikoje ir kai jie rengia konkursą tokiai veiklai vykdyti šioje geografinėje vietovėje.

---

<sup>(1)</sup> OL L 134, 2004 4 30, p. 1.









## 2012 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 310 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	840 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis skaitmeninis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	100 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), skaitmeninis diskas, leidžiamas vieną kartą per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

*Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame skaitmeniniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

## Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.**

**Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>**



**Europos Sąjungos leidinių biuras**  
2985 Liuksemburgas  
LIUKSEMBURGAS

**LT**